

# SPIS TREŚCI

Przedmowa.....	7
<b>1. Wprowadzenie.....</b>	<b>9</b>
1.1. Cel pracy.....	10
1.2. Teoretyczne podstawy problematyki badań.....	12
1.2.1. Koncepcja wspólnoty komunikatywnej.....	12
1.2.2. Teoria kontaktu językowego.....	14
1.2.3. Badanie kontaktów językowych w <i>Księdze wójtowskiej</i> .....	19
1.3. Stan badań nad <i>Księgą wójtowską</i> .....	24
1.4. Struktura pracy.....	26
<b>2. Pogranicze etniczno-kulturowe – rys historyczny Śląska Opolskiego do połowy XVIII wieku.....</b>	<b>27</b>
<b>3. Porównawcza charakterystyka genologiczna i pragmatyczna protokołów sądowych polsko- i niemieckojęzycznych <i>Księgi wójtowskiej</i>.....</b>	<b>32</b>
3.1. Elementy składowe struktury protokołów.....	38
3.1.1. Składniki obligatoryjne.....	38
3.1.1.1. Wskazanie instancji sądowej i miejsca.....	38
3.1.1.2. Określenie czasu.....	39
3.1.1.3. Strony procesowe i przedmiot oskarżenia.....	43
3.1.1.4. Zakończenie rozprawy sądowej.....	65
3.1.1.5. Podobieństwa i kontrasty protokołów polskich i niemieckich w zakresie składników obligatoryjnych.....	74
3.1.2. Składniki fakultatywne.....	77
3.1.2.1. Relacja o zdarzeniu.....	78
3.1.2.2. Esencja toku sprawy.....	82
3.1.2.3. Formuła wprowadzająca wyrok.....	84
3.1.2.4. Wskazanie nadawcy orzeczenia sądowego.....	87
3.1.2.5. Uzasadnienie wyroku.....	88
3.1.2.6. Sądowa rekapitulacja zeznań.....	89
3.1.2.7. Formuła okoliczności łagodzących.....	91
3.1.2.8. Formuła nagany.....	93
3.1.2.9. Formuła sankcji.....	95
3.1.2.10. Formuła odwołania.....	96
3.1.2.11. Podobieństwa i kontrasty protokołów polskich i niemieckich w zakresie składników fakultatywnych.....	97
3.2. Prototyp gatunkowy protokołu sądowego i jego warianty realizacyjne polskie i niemieckie.....	100
3.3. Podsumowanie.....	114

<b>4. Słownictwo prawniczo-administracyjne w świetle polsko- i niemieckojęzycznej części <i>Księgi wójtowskiej</i></b> .....	125
4.1. Zarys historii kształtowania się polskiego i niemieckiego języka prawniczo-administracyjnego .....	126
4.2. Leksyka prawniczo-administracyjna w protokołach polsko- i niemieckojęzycznych w ujęciu porównawczym .....	133
4.2.1. Proces sądowy .....	133
4.2.2. Osoby i instytucje sądowe .....	138
4.2.3. Strony i ich zastępcy .....	142
4.2.4. Prawo i jego źródła .....	150
4.2.5. Dokumenty .....	153
4.2.6. Wina i jej rodzaje .....	158
4.2.7. Procedura sądowa .....	174
4.2.8. Finał sprawy .....	194
4.3. Podsumowanie .....	208
<b>5. Zapożyczenia i interferencje w <i>Księdze wójtowskiej</i></b> .....	216
5.1. Zapożyczenia i interferencje z języka niemieckiego w protokołach polskich .....	217
5.2. Zapożyczenia i interferencje języka polskiego w protokołach niemieckich .....	239
5.3. Podsumowanie .....	239
5.4. Wpływ języka łacińskiego w protokołach polskojęzycznych .....	241
5.5. Łacińskie zapożyczenia prawniczo-administracyjne w niemieckojęzycznej części <i>Księgi wójtowskiej</i> .....	264
<b>6. Odbicie życia codziennego wspólnoty wieloetnicznej w protokołach niemieckojęzycznych</b> .....	274
6.1. Topografia miasta .....	275
6.2. Urzędy i funkcje społeczne .....	278
6.3. Rzemieślnicy i inne zawody .....	281
6.4. Handel i rzemiosło .....	290
6.5. Miary, wagi, pieniądze .....	293
6.6. Stosunki etniczne, wyznaniowe .....	295
6.7. Naruszanie prawa i obyczajowości .....	297
6.8. Podsumowanie .....	303
<b>7. Zakończenie</b> .....	306
Aneks .....	313
Bibliografia .....	358
Wykaz skrótów .....	366
Spis tabel .....	369
Summary .....	372